

Tjukurra Tannyulngatjarra

Tjukurra Wati Yangupala Pirnitjarra

¹ Nyangka puurra purlkanya yini Napitjanya ngurra nyarra Papulaniyala nyinarranytja. Palunyalu pakara warrmarla pirnitjarralu pitjangu yiwarla Tjurutjamanya parrayangatjura kanyiranytja.

² Parturtu Mama Kuurrtu-tjananya yarnangu Tjurutjamanyamartatji yirringkankutjamaaltu wantingu. Nyangka-tjananya puurra Napitjalu puurrarringkula kanyiranytja. Palunyalu kutjupa-kutjupa walykumunu pirni tjurrtju purlkangkatja yurrara katingu. Puru-tjananya yarnangu kutjupatjarra karrpira yalatjalu katirrayirnu palunyaku ngurrangka-tjananya nyinatjunu wantingu.

³ Nyangka-ya nyinarrayirnu, nyangka puurra Napitjalu puurra yiwarrangkatja yarltirralpi watjarnu, "Parranyangama-tjananya yarnangu pirninya, nyarra Tjurutjamalanguru-rna katingu nyinatjunu wantitjanya. Palunyalu yangupala walykumunu pirni-tjananya ngurrkarntara kati ngayuku-tjuya waarka palyaratjaku.

⁴ Tjiinya yangupala walykumunu, ninti purlkanya ngurrkarntara kati nyinatjarra. Palunyalu-tjananya nintipungama ngula-yayi ngayuku yiwarrangka waarka palyanma. Puru-tjananya

nintipungama ngayuku-lampa wangka wangkar-ratjaku puru ngayuku-lampa tjukurpa pirninya nyakula watjaratjaku.

⁵ *Palunyalu-tjanampa kuka walykumunu mirrkatarrartu nintinma ngalkulatjaku-ya puru wayinpa nintinma tjikiratjaku-ya. Tjiinyakurlu-rna ngayulu walykumunu ngalkula tjikinma. Palunyapirinypa-tjanampa nintinma. Palunyalu-tjananyan nintipungkulayilku, nyangka-ya kurli marnkurrtjanulu ngayuku yiwarla purlkanyangka waarka palyanma."*

⁶ *Nyangka mularrpartu puurpa palunyalu yangupala pirni ngurrkarntara katingu. Palunyalu Tjuutaku wartangkatja yangupala kutjarra-kutjarratarrartu ngurrkarntanu, Tannyulnga, puru yangupala kutjupa marnkurpa.*

⁷ *Palunyalu-tjananya yini kutjupa tjapirnu. Tjiinya yangupala marnkurpa-tjananya tjapirnu Tjaturikinya, Mitjakinya, Patinikunya.*

⁸ *Nyangka Tannyultu kulirnu tjiinya kuka wayinpatarrartu wantikitjalu. Tjiinyamarntu-tjanampa yara ngaapirinypa ngaralanytja. Kuka wayinpatarrartu-ya kurranyulu tjukurrtatjaku nintira marninypungkupayi. Palunyalu-ya marla katirra ngalkula tjikilpayi. Nyangka Tannyultu kulirnu tjiinya kuka ngalkukitjamunu wayinpatarrartu tjikilkitjamunu tjiinya Mama Kuur-rnga kulilkitjalu. Palunyalu puurpa tjapirnu, "Palya-munta-rna kuka wayinpatarrartu wantiku?"*

⁹⁻¹⁰ *Parturtu ngurlulu watjarnu, "Wiya, puurpa purlkanyalu watjarnu kuka walykumunu-*

yan ngalkulatjaku puru wayinpatarrartu tjikiratjaku. Nyangka-tjinguru-yan nyurrkarriku kuka wantirrantjatjanulu. Nyangka-tjinguru-tjananyanta puurpa purlkanyalu nyakulalpi ngayukutarrartu-tju mirrparnarriku. Palunyalu watjalku pungku-rniya mirrirntankutjaku.”

¹¹ Nyangka Tannyultu wantirra mapitjangu wati kutjupanya tjapilkitja nyarra mirrka nintilpayinya.

¹²⁻¹³ Parrapitjangu tjapirnu, “Kulilku-muntan? Ngaanya-muntan yarrkalku? Mirrka walykumunu kapikutju-lampatju nintila. Palunyatjanulu ngurra 10-tjanulu nyawa, ‘Ngananyanyka nyurrkarriku?’ Tjinguru ngayunya-latju. Tjinguru wati nyarra yangupala kutjupatjarranya-ya. Nyangkankun yungarralu kulilku, ‘Nyaapirinypa-lampatjun nintilku ngalkula tjikira walykumunu nyinatjaku?’ ”

¹⁴ Nyangka wati nyarra mirrka nintilpayilu kuliralpi yuwarnmanu.

¹⁵ Nyangka-ya wati kutjarra-kutjarralu mirrka walykumunukutju ngalkulanytja puru kapikutju tjikiranytja. Nyangka ngurra 10-tjanulu wati nyarra mirrka nintilpayilu nyangu-tjananya tjiinya-ya yarnangu purlkarringu yangupala kutjupatjarranya wayirntaralpi.

¹⁶ Nyangka wati nyarra mirrka nintilpayilu watjarnu, “Yuwa, palya-yan kuka wayinpatarrartu wantima palunyalu mirrka walykumunu kapikutju ngalkula tjikinma.”

¹⁷ Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya wati yangupala kutjarra-kutjarranya yirringkaranytja. Palunyangka-ya mularrpartu pukpa pirniku

nintipukarringu. Nyangka Mama Kuurrtu Tannyulnga ngalya yarlaranu. Nyangka-ya yarnangu pirnilu ngarrirra tjukurrtjura pitjala watjaranytja, “Wiya, tjukurrrpa kutjupa-kutjupa-rna ngarringu nyangu.” Nyangka tjukurrtatjatjananya watjara tjukarurruranytja.

¹⁸ Nyangka-ya wati yangupala pirninya rawa nintirringkulanytja. Nyangka kurli marnkurrtjanulu puurrrpa purlkanyalu watjarnu puurrrpa kutjupalu-tjananya yarltirra katitjaku. Nyangka mularrpartu yanu yarltirra katingu puurrrpa purlkanyalu-tjananya nyakutjaku.

¹⁹ Nyangka-tjananya kutjupa-kutjupa tjapiranytja. Nyangkalta-ya yangupala kutjarra-kutjarralu tjukarurrulu watjaranytja. Nyangka-tjananya puurrrpa purlkanyalu kulira marninypungkula watjaranytja, “Wiya, wati ngaa kutjarra-kutjarranya-ya ninti purlkarringu wati pirninya wayirntaralpi.” Nyangka-tjananya watjarnu, “Wiya, palya-yan nyinarra ngayuku waarka palyanma.” Nyangka-ya mularrpartu nyinarra palyaranytja.

²⁰ Nyangka-tjananya puurrrpa purlkanyalu tjapiranytja kutjupa-kutjupa watjaltjaku. Nyangka-ya mularrpartu ninti purlkarringkulalpi watjaranytja wati nyarra ngalya yarla pirningkatjananya munkarra.

²¹ Nyangka Tannyulnga rawa nyinarra waarkarringkulayintja.

Puurrrpa Napitjalu Watjarnu Purli Kawurlpa-ya Pupakatirra Marninypungkulatjaku

¹ Nyangka puurrrpa Napitjalu watjarnu-tjananya palunyaku waarka palyalpayilu-ya yapu kawurlpa yarnangupirinymara ngaratjunktjaku. Nyangka-ya mularrpartu wirrmira purlkanya puru lipi purlkanya palyarnu. Palunyalu-ya katingu yurirlpangka ngaratjunu yiwarla nyarra Papulanta gamu.

²⁻³ Nyangka puurrrpa purlkanyalu wati pirni wiyarnu tjukurrtjarralu-ya yankula puurrrpa pirninya yarltirra katitjaku. Nyangka-ya mularrpartu yanu-tjananya ngurra kutjupa-kutjupangkatja yarltirra katingu. Nyangka-ya pitjangu purli kawurlpa palunyangka lurrtjurringu ngaralanytja.

⁴ Nyangka wati kutjulu mirrangu watjarnu, “Yuwa yarnangu pirni, kulila-ya. Puurrrpa purlkanyalu ngaapirinypa watjarnu:

⁵ Kulilku-yan turampirrrpa mirratjingan-nyangka kitaatarrartu-ya wangkatjingan-nyangka. Palunyalu-yan pupakatirralpi marninypungku purli kawurlpa nyarra ngaratjunu wantitjanya.

⁶ Nyangka kutjupalu marninypungkut-jamaaltu wantinyangka-ya tjulyaralpi waru purlkanyangka warniku tjarrpatjunku. Palunyapirinypa puurrrpa purlkalu watjarnu.”

⁷ Nyangka-ya yarnangu pirnilu mularrpartu kulirnu wangkatjingaranyangka. Palunyalu-ya purli palunyanya pupakatirra marninypungku-lanytja.

Wati Yangupala Marnkurrtu-ya Purli Marniny-pungkutjamaaltu Wantingu

⁸ Nyangka-ya ngurrangkatja kutjupatjarralu mapitjangu puurrrpa purlkanyangka karurrkarurrtu watjaranytja wati Tjiyu marnkurrpa.

⁹ Tjiinya-ya ngaapirinypa watjarnu, “Yuwa puurr;

¹⁰ tjiinya nyuntulu-lanyatjun watjarnu turampirrrpa puru kitaa kuliralpi-latju yapu kawurlpa pupakatirra marninypungkutjaku.

¹¹ Nyangka kutjupalu marninypungkutjamaaltu wantinyangka-ya tjulyaralpi waru purlkanyangka warniku tjarrpatjunku.

¹² Nyangka-ya wati Tjiyu marnkurrnga nyarra nyuntulun ngurrkarntaralpi tjunu puurrrpa-ya nyinarratjaku, palunyalu-ya nyuntuku wangka kulirnu wantingu. Wati nyarra Tjaturikilu Mitjakilu Patinikulu-ya yapu nyarra nyuntulun ngaratjunu wantitjanya pupakatirra marninypungkutjamaaltu wantingu.”

¹³ Nyangka puurrrpa purlkanyanya mirrparnarringkulalpi kutjupa witurnu wati marnkurrnga mapitjala yarltirra katitjaku. Nyangka mularrpartu-tjananya yarltirra katingu. Nyangka-tjananya watjarnu,

¹⁴⁻¹⁵ “Wiya, watjarnu-rniya tjiinya-yan pupakatirra marninypungkutjamaaltu wantingu yapu kawurlpa nyarra ngaratjunu-rna wantitjanya. Mularrpa-munta-yan wantingu?”

Nyangka-ya watjarnu, “Yuwa, mularrpa. Wantingu-latjunku ngaralanytja.”

Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Kulila-yanku kutjuwarra-rna watjaranyangka.

Tjiinya-yan wangkatjingannyangka pururtu kuliralpi pupakatiku purli palunyanya marninypungku. Palunyangka-tjanampanku walykumunu ngaraku ngarama. Wiyangka-tjananyantaya warungka warniku tjarrpatjunku. Nyangka kutjupalu-tjananyanta purtu wankarunku."

¹⁶ *Nyangka-ya wati marnkurrtu watjarnu, "Wiya puurr, ngayulu-latju purli palunyanya pupakatirra marninypungkukitjamunu.*

¹⁷ *Tjiinya-latju Mama Kuurrngakutju pupakatirra marninypungkupayi. Nyangka Mama Kuurrtu yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyalku. Palunyalu-lanyatju wankarunku warungkatarrartu.*

¹⁸ *Wiyangka-latju palya mirrirriku. Tjiinya-latju pupakatirra marninypungkukitjamunu purli kawurlpa nyarra nyuntulun ngaratjunu wantitjanya."*

Wati Marnkurrnga-ya Warungka Warningu Tjarrpatjunu

¹⁹ *Nyangka puurrrpa purlkanya mirrparnarringu. Palunyalu yiiku kutjupa-kutjuparringkulalpi-tjananya nyakulanytja. Palunyalu-tjananya palunyaku waarka palyalpayi pirninya watjarnu, "Waru-ya ma-purllkala."* Nyangka-ya mularrpartu waru purllkarneu.

²⁰ *Palunyangka-tjananya watjarnu warrmarla purlkanyalu-ya wati marnkurrnga karrpira makatirra waru purlkanyangka warnitjaku.*

²¹⁻²³ *Nyangka-tjananya mularrpartu tjulyaralpi karrpira kutikatingu waru purllkakutu.*

Palunyalu-tjananya warntuyarnangurtu warningu tjarrpatjunu. Nyangka wurri-wurri purlkanyalu ngalyapakaralpi warrmarla palunyanyartu-tjananya kampangu mirrirntanu. Tjiinyamarntu puurrrpa purlkanyalu watjannyangka-ya mularrpartu waru mapurkarnu.

²⁴ *Nyangka puurrrpa purlkanyalu tiwatiwangurulu-tjananya nyinarra nyakulanytja. Palunyalu kata paarnarrarnu pakaralpi puurrrpa pirninya-tjananya tjapirnu, “Wati yaaltjirri-ya karrpiralpi waru purlkanyangka warningu tjarrpatjunu?”*

Nyangka-ya watjarnu, “Marnkurrrpa.”

²⁵ *Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wiya, nyakula-rna wati kutjarra-kutjarrarringu-ya warungka parrapitjalayirni. Pikamaalpa-ya, karrpilpa wiya, walykumunu parrapitjalayirni. Tjiinya kutjupanya yayintjulpirinyapa wati marnkurrrta lurrtjuringu parrapitjalayirni.”*

Wati Marnkurrrnga-tjananya Pakaltjingarnu

²⁶ *Nyangka puurrrpa purlkanyalu mapitjangu ngamulu-tjananya yarltingu, “Wati pirni, pakara-ya pitja.” Nyangka-ya mularrpartu pakara pitjangu.*

²⁷ *Nyangka-ya puurrrpa kutjupa-kutjupa pirnilu kapurturringkulalpi ngarala-tjananya wati marnkurrrnga nyakulanytja. Mangka-tjinguru-ya mulurru pitjama. Warntu puru yarnangu-tjinguru-ya mulurru pitjama pakaralpi. Parnti-tjinguru-ya mulurru pitjama. Wiya, walykumununya-ya pakara pitjangu!*

28 Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wiya, marninypungama-la Mama Kuurrnga tjiinya wati marnkurrtu-ya pupakatirra marninypungkupayinya. Tjiinya yayintjulpa wiyarnu pitjala-tjananya wankaltjaku. Tjiinya-ya ngayuku wangka wantirralpi Mama Kuurrnga mula-mularringkula tirtu kuliranytja. Palunyalu-ya purli palunyanya pupakatirra marninypungkuk-itjamunulu watjarnu, ‘Palya-lanyatju warungka tjarrpatjunku.’ ”

29 Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Wiya, panypurangkula-ya watjantjamaaltu wanti Mama Kuurrnga tjiinya wati marnkurrtu-ya pupakatirra marninypungkupayinya. Kutjupalu panypurangkula watjaranyangka-rna watjalku warrmarlalu-ya kartara murtuny-murtunymara mirrirntankutjaku palunyalu palunyaku yiwarla yurntura punkatjingaltjaku. Tjiinyamarntu kutjupanya Mama Kuurrngapirinypa nyinarranytjamaalpa tjiinya waru purlkanyangka wankaltjaku.”

30 Nyangkalta-tjananya puurrrpa purlkanyalu wati marnkurrrnga marlakulu tjunu puurrrpa-ya nyinarratjaku.

4

Puurrrpa Napitjalu Ngarringu Nyangu Warta Purlkanya Pakantja

1 Nyangka puurrrpa Napitjalu lata walkatjuralpi wiyarnu-tjanampa yarnangu kutjupa-kutjupaku nyarra manta lipiwana-ya nyinarranytjaku. Tjiinya ngaapirinypa walkatjunu wantingu:

Yuwa, ngayulu-rna puurrrpa Napitjalu-tjanamparnanku lata ngaanya walkatjura.

² Kulila-ya tjukurrrpa ngaanya-rna watjaranyangka. Tjiinya Mama Kuurrtu tjiinya puurrrpa purlkanya nyinapayilu-tju yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyaranytja.

³ Yuwa, Mama Kuurrtu yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyalpayi.

Nyangka-rna kata paarnarrara kulilpayi.

Tjiinya Mama Kuurrrnga puurrrpa purlkanya tirtu nyinaku nyinama.

⁴ Yuwa, tjukurrrpa ngaanya-ya kulila. Tjiinya-rna pukurlpa nyinarranytja ngayuku yiwarla walykumunungka kutjupa-kutjupa walykumunu pirni kanyiranytjalu.

⁵ Palunyalu-rna ngarringu tjukurrtjuralpi ngurluny-ngurlunyarringu.

⁶ Palunyalu-rna witurnu wati kutjulu yankula wati ngalya yarla pirninya yarltirra katitjaku. Nyangka-yayi pitja watjala tjukarurrula nyarra ngarringu-rna tjukurrtjunktjanya.

⁷ Nyangka mularrpartu-tjananya katingu. Nyangka-tjananyarna watjarnu. Nyangka-ya purtu kuliranytja watjara-rniya tjukarurrulkitjalu.

⁸ Nyangka Tannyulnga tjarrparra pitjangu. Nyangka-rna ngaapirinya watjarnu,

⁹ "Yuwa Tannyul, nyuntulun ninti purlkanya tjiinya kutjupattjarrangka munkarra. Tjiinyanta Mama Kuurrrku kuurtilu nintipungkula kanyira. Nyangkan tjukurrrpa kumpil-kumpilpatarrartu tjurrrkurlmara kulilpayi. Yuwa, watjalku-rnanta

tjukurpa-rna ngarringu nyakunytjalu. Nyangka-rnin watjalku tjukarurrulku.

10-11 Ngarringu-rna nyangu warta wirrmira purlkanya pakarnu ngaralanytja. Tjiinya pakara kutipitjangu yilkari nguwanpa pampuranytja. Nyangka-ya yarnangu manta lipingkatjalu nyakulanytja.

12 Tjiinya warta palunyanya purlkurnpa ngaralanytja. Nyangka mirrka tjatutu-tjatutu-ya ngaralanytja yarnangu manta lipingkatjalu-ya ngalkulatjaku. Nyangka-ya yanamulpa purtingkatja pirninya wiltja palunyangka ngarriranytja. Nyangka-ya tjurlpu kutjupa-kutjupa pirni manngungka nyinarranytja. Nyangka-ya yarnangulu, yanamultu puru tjurlpulutarrartu mirrka palunyanya ngalkulanytja.

13 Nyangka-rna tjukurrtjuranytjalu warta palunyanya tirtu nyakulanytja. Palunyalu-rna nyangu yayintjulpa kutju tjarungarala pitjangu.

14 Palunyalu mirrangu watjarnu yayintjulpa pirnilu-ya warta palunyanya kartaltjaku, 'Yamirri pirninya-ya parrakatapungkula-wanala mirrkatarra warni wanti. Palunyalu-tjananyaya yanamulpa tjurlputarrartu ngurlutjingala wiyala.

15-16 Palunyalu warta katarru palunyanya-ya wanti mantangka ngaralatjaku. Nyangka yurirlpa yukiritjarrangka ngarama.'

Nyangka yayintjultu tirtu watjara-wanarayintja, 'Wati ngaanya-ya yurirlta nyinatjurra wanti. Nyangka yanamulpa ngupanupirinypa nyinama. Tjiinya wati palunyanya kata kurraringkulalpi yurirlta ngarrima. Nyangka-lu kulyarrtjura kanyinma.

Nyangka rawa nyinarrayilku kurli 7-tjanu kata tjukarurrurriku.'

¹⁷ *Nyangka-rna kulirnu yayintjultu tirtu watjara-wanarayintja, 'Yuwa, Mama Kuurrtu-lanyatju watjarnu palunyapirinyapa watjaltjaku. Nyangka-yayi yarnangu pirnilu nintilu kulinma tjiinya Mama Kuurrnga puurrra purlkanya nyinarranyangka. Tjiinya Mama Kuurrtu yungarrakurrurntu kuliralpi yarnangu kutjupa-kutjupa tjunku puurrra nyinarratjaku. Tjiinya-tjinguru yarnangu mungutja-mungutjatarrartu tjunku puurrra nyinarratjaku.'* Palunyapirinyapa yayintjultu watjarnu.

¹⁸ *Yuwa Tannyul, palunyapirinyapa-rna nyangu. Nyangka-rniya wati ngalya yarla pirnilu purtu kuliranytja watjara tjukarurrulkitjalu. Nyangka-parturtu nyuntulu-rnin tjukarurrulu watjalku Mama Kuurrku kuurtilunta ninti purlkara kanyiranyangka."*

Tannyultu Tjukurrrpa Wartatjarranya Watjarnu Tjukarurrurnu

¹⁹ *Nyangka Tannyultu tjukurrrpa kulirnu kata paarnarraralpi kanmarrpa ngaralanytja. Nyangka-rnalu watjarnu, "Wiya Tannyul, ngurlumaaltu-rni watjala."*

Nyangka Tannyultu watjarnu, "Wiya puurr, tjukurrrpa palunyaalu nintitjura tjiinya palya-munu nyuntuku ngula ngaraku.

²⁰⁻²¹ *Tjiinya warta wirrmirarringkula kutipit-jangu yilkari nguwanpa pampuranytja.*

²² Tjiinya nyuntunyan warta palunyapirinyapa. Tjiinya warta palunyanya wirrmirarringkula yanu yilkarikutu. Palunyapirinypan puurrrpa purlkanya nyinarra manta lipikurtu.

²³ Tjiinyan nyangu yayintjulpa yilkaringu-rulu pitjangu watjarnu, 'Warta palunyanya kartala warni palunyalu katarru wanti mantangka ngaralatjaku. Palunyangka yukiringka ngarama. Nyangkayi wati ngaanya kulyarrtjura kanyinma yanamulpa ngupanu pirningka nyinarranyangka. Tjiinya rawa nyinarrayilku kurli 7-nguru kata tjukarurrurriku.' "

²⁴ Nyangka Tannyultu-rni tirtu watjara-wanarayintja, "Yuwa puurr, Mama Kuurrtunta nintitjura ngula ngaapirinyapa yutirriku.

²⁵ Tjiinya yarnangulunta-ya payilku wiyalku. Nyangkan yanku yanamulpa ngupanu pirningka nyinama. Palunyalun yukiri ngalkuma pulukapirinytju. Palunyalun yilkaku ngarrima. Nyangkantayi kulyarrtjura kanyinma. Palunyapirinypan rawa nyinarrayilku kurli 7-ngurulu pina taparlarraralpi kulilku, 'Munta, Mama Kuurrrnga puurrrpa purlkanya nyinarra yarla lipikurtu. Palunyalurtu yungarrakurrurntu kulirralpi wati kutjupa-kutjupa tjunku ngurra kutjupa-kutjupangka-ya puurrarringkula nyinarratjaku.'

²⁶ Nyangka tjiinya yayintjultu watjarnu warta katarru palunyanya tirtu ngaralatjaku. Nyangka katarru palunyalu nintitjura tjiinyan nyuntulu ngula puurrrpa purlkanya marlaku nyinama. Tjiinyan nintirriku tjiinya Mama Kuurrrnga ngurra pirningkatjaku puurrrpa nyinarra. Palunyatjanultan marlaku puurrarringkula nyinama.

²⁷ *Wiya puurr; kulinma-rni ngayulu-rnanta watjaranyangka. Palyamunu pirninya wanti palunyalu tjukarurru nyinama. Palunyalu ngarl-tutjarra pirninya-tjananya ngarltunytjulu miranykanyira kanyinma. Palunyangurunku walykumunu tirtu ngarama.”*

Tjukurpa Palunyanya Yutirringu

²⁸ *Nyangka mularrpartu palunyapirinypan yutirringu.*

²⁹⁻³⁰ *Tjiinya Puurrrpa Napitjanya nyinarrayirnu kurli kutjutjanu parrangarala katungurulu walunyakulanytja yiwarla Papulannga walykumunu ngaralanyangka. Watjarnulta, “Ngurra walyku-walykumunu yiwarla ngaanya ngarala ngayulu-rna palyarnu wantinytjanya. Nyangka-ya pirnilu nyakula ngayunya marninypongama, tjiinyamarntu-rna puurrrpa purlkanya nyinarranyangka.”*

³¹ *Nyangka wangkarra wiyarringkulalpi puurrrpa Napitjalu kulirnu yilkarunguru wangkaranyangka, “Puurrrpa Napitja, kulila-rni ngayulu-rna watjaranyangka. Tjiinya ngaangururtun puurrrpa wiyarringu.*

³² *Nyangkanta-ya yarnangu pirnilu ngurlura wanarayilku wantiku. Nyangkan yanku yanamulpa purtingkatja pirningka lurrtjurringkula pulukapirinytju nyinarra yukiri ngalkuma. Palun-yapirinypan nyinarrayilku kurli 7-tjanulu nintirringkulalpi kulilku tjiinya Mama Kuurrrnga ngurra lipikurtu puurrrpa nyinarranyangka. Tjiinya kutjupa yungarra puurrarringkula nyinakit-*

jamunu. Ngarna Mama Kuurrtu kuliralpi wati kutjupa-kutjupa tjunku puurrrpa nyinarratjaku."

³³ *Nyangka wangkangu wiyarringkunyaangka palunyapirinypa ngarangu. Tjiinya-ya puurrrpa Napitjanya payirnu wiyarnu. Palunyaangka yanu yanamulpa ngupanupirinypa nyinarranytja. Palunyatjanu yukiri ngalkulanytja pulukapirinytju. Ngurratarrartu yurirlta ngarriranytja. Nyangka-lu kulyarrtjuranytja. Nyangka-lu mangka purlkarringkulalpi wirrmira purlkanya ngaralanytja. Puru miltji kurlunytjanu wirrmirarringkula yanu tjurlpu miltjipirinypa ngaralanytja.*

Puurrrpa Napitjalu Mama Kuurrnga Marniny-pungkulanytja

³⁴ *Nyangka puurrrpa Napitjalu watjarnu:*

Yuwa, kurli 7-tjanulu-rna yilkarikutu yir-ranyangu. Nyangka-rni kata tjukarurruringu. Palunyaangka-rna marninypungu Mama Kuurrnga tjiinya tirtu nyinarranytjanya.

Mama Kuurrnga puurrrpa purlkanya tirtu nyinaku nyinama.

³⁵ *Palunyaalu nyakula yarnangu pirni manta lipingkatjanya-ya purlkamunu nyinarranyangka.*

Tjiinya palunyaanya puurrrpa nyinarra yarnangu parnangkatja pirniku puru yayintjulpa pirni nyarra yilkaringka nyinapayikutarrartu.

Puru Mama Kuurrtu palyaranyangka kutjupalu purtu marrkulku wantiku.

Nyangka kutjupalu tjapilkitjamunu, “Nyaatjnungkan palunyapirinypa palyara?”

³⁶ *Yuwa, kata-rni tjukarurruringu. Nyangka-rna marlaku puurrrpa nyinarra. Nyangka-ya puurrrpa pirninya pukurlarringu marlaku-rna pitjangu nyinarranyangka. Tjiinya-rniya pirnilurtu pururtu marninypongkulanytja.*

³⁷ *Nyangka-rna Mama Kuurrnga puurrrpa yilkaringkatjanya marninypongkula. Tjiinya-marntu palunyalu mayuntjamaaltu tjurrkurltu palyalpayi. Palunyalu marniny-marninypa pirninya-tjananya punkatjingalpayi.”*

5

Puurrrpa Palytjitjalu-ya Nyangu Maralu Wu-ultra Walkatjuranyangka

¹ *Nyangka wati yini Palytjitjanya puurraringu nyinarranytja palunyaku mama Napitjanya wiyarrinyangka. Palunyalu yarltingu-tjananya palunyaku yamatji pirninya pitjala-ya mirrka purlkanya ngalkulatjaku. Nyangka-ya mularrpartu pitjangu lurrtjulu mirrka ngalkula way-impatarrartu tjikiranytja.*

² *Nyangka puurrrpa Palytjitjalu tjikirayirnu kakirringkulalpi palunyaku waarka palyalpayi pirni yarltirralpi watjarnu, “Yarra-ya panikinpa walykumunu pirninya mantjira kati, nyarra ngayuku mamalu Tjurutjamala tjurrtju purlkanyangkatja mantjira katingu, palunyanya. Nyangka-latjuyi palunyangka tjikila, ngayuku yamatji pirnilu kurrilutarrartu-latju.”*

³ Nyangka mularrpartu-ya yanu panikinpa palunyanya mantjirayirnu katinytja. Nyangkalta-ya panikinpa palunyangka wayinpa tjikiranytja.

⁴ Palunyalu-ya marninypungkulanytja yapu purnu nyarra pupakatirra marninypungku-payinya.

⁵ Nyangka-ya tjulurraaralpi nyangu “Nyaapa nyarranya walkatjura?” Palunyalu-ya kata paarnarrarnu. Tjiinya-ya nyangu maralu wu-ulpangka walkatjuranytja tililu yutira kanyiranyangka. Tjiinya puurrra purlkanyalutarrartu nyangu walkatjuranyangka.

⁶ Palunyalu ngurluny-ngurlunyarringkulalpi murti kutjarranya tiltirrmарanytja.

⁷ Palunyalu mirrangu watjarnu, “Wati ngalya yarla pirninya-tjananya yarltirra kati.” Nyangka mularrpartu-tjananya yarltirra katingu. Nyangka puurrra purlkanyalu-tjananya tjapirnu, “Nganalunyka-rni nintilu ngurrkarntaralpi watjalku wangka nyarra walkatjunu wantitjanya? Tjiinya tjukarurrulu-rni watjannyangka-rna tjunku ngurra ngaawana puurrra nampa marnkurrra nyinarratjaku. Palunyalu-rnalu kawutu walykumunu puru liringkatja walykumunu nintilku.”

⁸ Nyangka-ya wati ngalya yarla pirnilu ngarala purtu ngurrkarntaranytja walkatjunu wantitjanya.

⁹ Nyangka puurrra purlkanyanya puru ma-ngurluny-ngurlunyarringu. Nyangka-ya palun-yaku yamatji pirnilu purtu kuliranytja.

¹⁰ Nyangka puurrra purlkanyaku ngunytjulu-tjananya kulirnu lingkirrra-ya wangka-

wangkarranyangka. Palunyalu tjarrparra pitjangu nyangu ngurluny-ngurlunypa-ya nyinarra wangkarranyangka. Palunyalunku katja watjarnu, “Wiya katja, ngurlumaalpa nyinama.

¹¹ Tjiinya wati kutju ninti purlkanya nyinarra. Nyuntuku mama puurpa nyinarranyangkalpi wati palunyalu nintilu watjalpayi wati kutju-pangka munkarra.

¹² Tjiinya wati palunyalu, yini Tannyultu ngalya yarlarlu tjukurpa watjara tjukarurrulpayi. Wati kutju witula. Nyangka yarra Tannyulnga yarltirra kati. Nyangkayi tjukarurrulu watjala nyarra walkatjunu wantinytjanya.”

Tannyultu Walka Nyakulalpi Watjarnu Tjukarurrurnu

¹³ Nyangka-ya Tannyulnga yarltirra katingu puurpa purlkala ngaratjunu. Nyangka-lu tjapirnu, “Nyuntunya-muntan Tannyulnga?” Nyangka watjarnu, “Yuwa, Tannyulnga-rna.”

¹⁴ Nyangka puurpa purlkanyalu watjarnu, “Tjiinya-rniya watjarnu nyuntulunyu kutjupa-kutjupa nintilu watjalpayi.

¹⁵ Nyangka-muntan nyakula walka nyarra wu-ulta walkatjunu wantinytjanya? Tjiinya-ya wati ngalya yarla pirnilu purtu ngurrkarntaranytja watjalkitjalu.

¹⁶ Nyangka-rniya watjarnu nyuntulunyun nintilu kutjupa-kutjupa watjara tjukarurrulpayi, tjinguru kumpilpa ngaralanytjanyatarrartu. Palunyalu-tjingurun walka nyarranya ngurrkarntaralpi watjalku tjukarurrulku. Palunyangka-rnanta tjunku ngurra ngaawana

puurrrpa nampa marnkurrrpa nyinarratjaku. Palunyalu-rnanku kawutu walykumunu puru lirringkatja walykumunu nintilku kanyiratjaku."

¹⁷ *Nyangka Tannyultu watjarnu, "Yuwa puurr, ngayulu-rnanku walka palunyanya ngurrrkarntaralpi watjalku. Nyangkan palya kanyilku kutjupa-kutjupa walykumunu pirninya. Wiyangkan kutjupaku nintilku."*

¹⁸ *Nyangka Tannyultu tirtu watjara-wanarayintja, "Yuwa, Mama Kuurrtu tjiinya Puurrrpa Purlkanya Nyinapayilu nyuntuku mama Napitjanya nyinatjunu puurrrpa nyinarratjaku. Nyangka-luya ngurra kutjupa-kutjupangkatjalu marninypungkulanytja.*

¹⁹ *Tjiinyamarntu puurrrpa purlkanya nyinar-ranytja. Nyangka-ya yarnangu pirnilu ngurra lipiwanalu kulira ngurlurringkulanytja.*

²⁰ *Nyangka puurrrpa wiyarringu tjiinya marniny-marninyarringkulalpi tungun-tungunarringkulanytjatjanu.*

²¹ *Nyangka-ya yarnangu pirnilu payirnu wiyarnu. Nyangka kata kurrarringu yanamulpirinypa nyinarranytja. Palunyapirinypa rawa nyinarrayirnu palunyatjanulu pina taparlarrarnu kulirnu Mama Kuurrrnga tjiinya puurrrpa purlkanya ngurra lipiwana nyinarranyangka. Tjiinya Mama Kuurrtu yungarrakurrurntu kuliralpi yarnangu kutjupa-kutjupa puurrrpa nyinatjunku ngurra kutjupa-kutjupangka nyinarratjaku."*

²²⁻²³ *Nyangka Tannyultu tirtu watjara-wanarayintja, "Tjiinyan tjukurrrpa nyuntuku mamaku ninti nyinarranytja. Palunyalun*

marniny-marninytju kuliranytjamunu tjiinya puurrrpa yilkarinkatjanya nyinarranyangka. Palunyalun watjarnu mantjira-ya katitjaku panikinpa pirninya nyarra palunyaku tjurrtju purlkanyangkatja katingu tjunkutjanya. Nyangka nyuntuku yamatji pirnilu, kurrilutarrartu-yan wayinpa tjikiranytja panikinpa palunyangka. Palunyalu-yan marninypungkulanytja yapu warta nyarra pupakatirra marninypungkupayinya.

²⁴ Palunyangkamarntu Mama Kuurrtu nintitjunu maralu wuulta walkatjuranyangka.”

²⁵ Nyangka Tannyultu tirtu watjara-wanarayintja, “Tjiinya wangka marnkurrpa walkatjunu wantingu ngaapirinypa tjiinya kawuntumankutja, wayimankutja, tjarrantja.

²⁶ Tjiinya wangka kawuntumankutjalu nintitjura tjiinya Mama Kuurrtu kawuntumanu nyangu nyuntuku tayimpa wiyarringu. Nyangkan puurrrpa wiyarringu.

²⁷ Nyangka wangka wayimankutjalu nintitjura tjiinya Mama Kuurrtunta wayimanu nyangu nyuntunyan purlkamunu ngatalpa nyinarra.

²⁸ Nyangka wangka tjarrantjalu nintitjura tjiinya Mama Kuurrtunku ngurra pirni-tjananya tjarrarnu. Tjiinya ngurra kutjupatjarra tjarraralpi nintirnu wati kayilingkatjaku-tjanampa. Palunyalu ngurra kutjupatjarranya nintirnu wati kakarrarangkatja pirniku.”

²⁹ Nyangka puurrrpa purlkanyalu kuliralpi watjarnu palunyaku waarka palyalpayiluya kawutu walykumunu puru liringkatja walykumunu katirra Tannyulta parratjunktjaku. Nyangka-ya mularrpartu katingu parratjunu.

Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu Tannyulnga puurrrpa nampa marnkurrpa nyinarratjaku.

³⁰ *Nyangka munga palunyangkartu-ya kutjupalu pitjangu puurrrpa palunyanya pungu mirrirntanu.*

³¹ *Nyangka puurrrpa kutjupa kayilinguru pitjangu ngurra Papulanku puurrarringu nyinaranytja.*

6

Tannyulnga-ya Layinku Ngurrangka Tjarrpatjunu Wantingu

¹⁻² *Nyangka puurrrpa purlkalu yini Turayilu wati marnkurrpa ngurrkarntanu tjunu puurrrpa kutjupatjarra pirninya miranykanyira kanyiratjaku. Wati ngaanya-tjananya ngurrkarntanu Tannyulnga puru wati kutjupa kutjarra.*

³ *Nyangka Tannyultu waarka walyku-walykumunu palyaranytja kutjupangka munkarra. Nyangka puurrrpa purlkanyalu nyakulalpi nyinatjunu ngurra pirnikurtu puurrrpa nyinarratjaku.*

⁴ *Nyangka-ya puurrrpa pirnilu Tannyulku karurr-karurrarrinkulalpi tirtu nyakulanytja, "Nyaarriku Tannyulnga? Kutjupa-kutjupa walykunytjilpa-tjinguru palyalku." Nyangka-ya purtu kuliranytja ngukalkitjalu. Tjiinyamarntu Tannyultu mayuntjamaaltu tjukarurrulu palyaranytja.*

⁵ *Palunyangka-yanku watjarnu, "Purtu-lan nyakula Tannyultu kurrara palyaltjaku."*

⁶ *Palunyatjanu-ya tjumaralpi yanu puurrrpa purlkanya ngarnartu mayurnu watjarnu, "Yuwa puurr,*

⁷ *ngayulu-latju wangkarralpi kulirnu. Nyangka-tjingurun ngaapirinypa watjalku wantiku. Tjiinya pirnilu-ya kutjupangka tjapintjamaaltu nyuntulakutju tjapinma. Nyangka palunyapirinypa ngaralayilku ngurra 30-tjanu wiyarriku. Nyangka kutjupalu tjinguru kutjupangka tjapiranyangka tjulyaralpi-ya layinku ngurrangka tjarrpatjunku.*

⁸ *Tjiinya watjala kutjupalu tjukurrrpa palunyanya walkatjura wantitjaku. Palunyalunku yini tjurra. Nyangka wangka palunyanya kutjuparingkutjamaalpa tirtu ngarama. Tjiinyamarntu nyuntulun yaka-yakalku wantinyangka kutjuparikitjamunu."*

⁹ *Nyangka mularrpartu puurrrpa purlkanyalu watjarnu-tjananya wangka palunyanya walkatjura wantitjaku. Nyangka-ya mularrpartu walkatjunu wantingu. Nyangkanku yini tjunu.*

¹⁰ *Nyangka Tannyultu kulirnu tjiinya walkatjunu wantinyangka puurrrpa palunyalu yini tjunu. Nyangka ngurraku yanu tjarrpangu ruumpa katu ngaralanytjala. Nyangka winta yapurranguru yarla ngaralanytja tjiinyanyakayi ma-nyinarra nyangama Tjurutjamalakutu. Nyangka pitjangu pupakatingu Mama Kuurrnga marninypongkula tjapiranytja mungayurntura, karlarla, mungangkatarrartu. Tjiinyakurlu tirtu tjapinma, palunyapirinypa.*

¹¹ *Nyangka-ya wati nyarra puurrrpa purlkala watjantjatjanulu pitjangu nyangu Tannyultu Mama Kuurrta tjapiranytja.*

¹² Nyangka-ya yanu puurrrpa purlkala watjarnu, “Puurr, mularrpa-muntan walkatjunu wantingu kutjupangka tjapiranytjamaaltu nyuntulakutju tjapiratjaku? Nyangka palunyapirinypa ngaralayilku ngurra 30-tjanu wiyarriku? Nyangka kutjupalu tungun-tunguntu kutjupangka tjapinyangka tjulyaralpi-ya layinku ngurrangka tjar-rpatjunku?”

Nyangka puurrrpa palunyalu watjarnu, “Yuwa, walkatjunu-rna wantingu. Kamu-rna marlakunku. Tjiinya-lampa yara ngaapirinypa ngarala: puurrrpa purlkanyalu walkatjunku wantinyangka kutjuparrikitjamunu.”

¹³ Nyangka-ya wati palunyalu watjarnu, “Kulila. Wati nyarra Tannyultunku nyuntuku wangka kulirnu wantingu. Palunyalunku Mama Kuurrnga tirtu tjapira mungayurntura, karlarla, mungarrtjitarrartu.”

¹⁴ Nyangka puurrrpa purlkanyalu kuliralpi tjurlpilyarringu Tannyulngatjirratja. Palunyalu kuliranytja, “Yaaltjinku-rna Tannyulnga wankalk-itjalu?” Palunyalu purtu kulirayirnu tjirntu tjar-rpatjunu.

¹⁵ Nyangka-ya wati palunyalu marlaku pitjangu watjarnu, “Puurr, nintilun kulira tjiinya-lampa yara ngaapirinypa ngarala: puurrrpa purlkanyalu walkatjunku wantinyangka kutjuparrikitjamunu.”

¹⁶ Nyangka puurrrpa palunyalu watjarnu, “Yuwa, Tannyulnga-ya tjulyara kati tjarrpatjarra layinku ngurrangka.” Nyangka mularrpartu-ya tjulyara katingu tjarrpatjunu. Nyangka puurrrpa purlkanyalu watjarnu, “Tannyul,

nyuntulun Mama Kuurrnga wantinytjamaaltu tirtu tjapiranytja. Nyangkantayi wankaru kanyinma."

¹⁷ *Nyangka-ya yapu purlkanyangka yarla yangatjunu wantingu. Palunyalu-ya parrakirtitjunu wantingu. Nyangka puurrrpa purlkanyalu kirtingka walkatjunu wantingu kutjupalutarrartu pitjala Tannyulnga walatjunkturakutarrartu.*

¹⁸ *Nyangka puurrrpa palunyanya yanu ngurraku. Palunyalu mirrka ngalkunytjamaalpa ngarringu yurringu tjirnturringu.*

¹⁹ *Palunyalu mungayurntura pakara waarpungkula kutipitjangu layinku ngurrakutu.*

²⁰ *Palunyatjanu ngamu-ngamurringkulalpi tjuni tjurlpilypa parrawirrtjarnu mirrarralpi watjarnu, "Tannyul, nyuntulun wantinytjamaaltu Mama Kuurrnga tirtu wanaranytja. Nyangka-muntanta wankartu kanyiranytja layintatarrartu?"*

²¹ *Nyangka watjarnu, "Yuwa puurr,*

²² *Mama Kuurrtu yayintjulpa ngalyawiturnu. Nyangka pitjangu layinpa tjamirnu. Nyangkarniya patjantjamaaltu wantingu. Tjiinyamarntu Mama Kuurrnga ninti tjiinya-rna ngayulu walikumunu nyinarranyangka. Tjiinya-rnanta nyuntunya kurrantjamaalpartu."*

²³ *Nyangka puurrrpa palunyalu pukurlaringkulalpi watjarnu Tannyulnga-ya yilkakura walatjunkturaku. Nyangka-ya mularrpartu yilkakuralpi walatjunu nyangu pikamaalpartu ngaralanytja. Tjiinyamarntu Tannyultu Mama Kuurrnga wantinytjamaaltu tirtu mularrkuliranytja.*

²⁴ Nyangka-tjananya puurrrpa purlkanyalu wat-jarnu, “Wati nyarra Tannyulnga-ya tjumaranytja, palunyanya-ya tjulyaralpi tjarrpatjurra layinku ngurrangka.” Nyangka-ya mularrpartu-tjananya tjulyara katingu tjarrpatjunu. Palunyalu-tjananya palunyaku kurri tjilkutarrartu tjulyaralpi katingu tjarrpatjunu. Nyangkalta-ya layinpa pirnilu-tjananya wuurlarraralpi patjarnu ngalkulayirnu wiyarnu.

²⁵ Nyangka puurrrpa purlkanyalu lata walkatjunu yarnangu ngurra kutjupa-kutjupangkatja pirnikurtu parrawiyarnu. Tjiinya ngaapirinypa walkatjunu wantingu: “Yuwa,

²⁶ tjiinya-rna ngayulu puurrrpa Turayilu watjara yarnangu pirnilurtu-ya panypurangkutjamaaltu kuliratjaku Mama Kuurrnga, tjiinya Tannyultu pupakatirra marninypungkupayinya.

Palunyanya wanka tirtu nyinapayinya puurrrpa tirtu nyinaku nyinama.

²⁷ Palunyalu yarnangu pirninya wankarura kany-ilpayi.

Tjiinya yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyal-payi

yilkarangka puru parna lipiwanalutarrartu.

Tjiinya Tannyulnga-lu wankarunu tjiinya layintu-ya ngalkula wiyaltjakutarra.”

²⁸ Nyangka Tannyulnga puurrrpa tirtu nyinarranytja nyarra Turayinya puurrrpa purlkanya nyinarranyangka puru Tjaaranya nyarra kakarrarangkatjanya puurrrpa purlkanya nyinarranyangka.

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5